

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

О. В. Евстафиади

ПРАКТИКУМ ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Оренбург
2018

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
Е26

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук Н.А. Белова

Евстафиади, О. В.

Е26 Практикум по интерпретации текста : методические указания /
О. В. Евстафиади; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ,
2018.

Методические указания содержат программу дисциплины, планы практических занятий, методические рекомендации по работе с художественным текстом с целью лингвостилистического анализа и дальнейшей его интерпретации, а также образцы оценочных средств и критерии оценки.

Методические указания предназначены для студентов третьего и четвертого курса, обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология» в 6 и 7 семестрах.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73

© Евстафиади О.В., 2018
© ОГУ, 2018

Содержание

Введение	4
1 Содержание разделов дисциплины	5
1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре	5
1.2 Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре	6
2 План практических занятий	6
3 Методические рекомендации по работе с художественным текстом	11
4 Критерии оценки сочинения-эссе по художественному произведению	16
5 Образец сочинения-эссе по художественному произведению	17
6 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины	22
6.1 Образцы тестовых заданий	22
6.2 Вопросы для подготовки к зачету	26
6.3 Образец экзаменационного билета	27
6.4 Вопросы для подготовки к экзамену	27
7 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины	29

Введение

Настоящее издание предназначено для оказания комплексной помощи студентам-бакалаврам третьего и четвертого курсов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология» в освоении дисциплины «Практикум по интерпретации текста».

Целью курса «Практикум по интерпретации текста» является ознакомление студентов с теоретическими основами интерпретации текста, изучение особенностей художественного текста, выявление дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте, а также развитие интерпретационных умений.

Курс «Практикум по интерпретации текста» состоит из пяти разделов, в которых рассматривается понятие художественного текста, его категории, раскрывается сущность интерпретации текста и ее методы, изучается система образов в художественном тексте и средства их создания.

Курс рассчитан на 216 часов аудиторной и самостоятельной работы, из которых 171 час отводится на проработку и повторение теоретического материала учебников и учебных пособий, подготовку к практическим занятиям, зачету, экзамену и написанию сочинений-эссе. В целом курс характеризуется сжатостью и предполагает выполнение студентами значительного объема самостоятельной работы. В этой связи данное издание содержит методические рекомендации по работе с художественным текстом, которые знакомят студентов с алгоритмом подготовки к устному лингвостилистическому анализу текста. Кроме того, в издании представлены планы практических занятий, ключевые слова по каждой теме, план сочинения-эссе по прочитанному тексту, а также образцы оценочных средств и критерии оценки.

1 Содержание разделов дисциплины

1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

Раздел 1. Цель и предмет интерпретации текста. Единицы текста, категории и типология.

Цель и предмет интерпретации текста. Понятие «текст». Типология текстов.

Художественный текст и его основные признаки. Структура художественного текста. Композиция. Единицы текста. Категории текста. Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста. Заголовок как организующий элемент текста.

Раздел 2. Образная природа художественного текста.

Образная природа художественного текста. Образ как общеэстетическая категория. Образ автора. Образы персонажей. Образы естественной и вещественной природы.

Раздел 3. Образ автора.

Точка зрения в романе. Взгляд и точка зрения. Понятие точки зрения (повествовательной перспективы), ее типология. Типы изложения. Собственно-авторское изложение. Перепорученная речь.

Компоненты экспрессивной интонации художественного произведения: пафос, ирония, сатира, комический эффект, сарказм, гротеск.

Отношение художественного текста к времени и пространству эпического действия. Сюжет и фабула.

Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Описание. Повествование. Рассуждение.

1.2 Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

Раздел 4. Образ словесный. Выразительность словаря. Выразительность синтаксиса.

Выразительность словаря. Роль актуализации языковых единиц в художественном тексте. Художественная деталь. Выразительность синтаксиса. Основные характеристики предложения. Пунктуация. Типы связи. Эксплицитность – имплицитность предложения. Подтекст. Импликация предшествования. Импликация одновременности.

Раздел 5. Образы персонажей и средства их создания в персонажной речи.

Персонажная речь. Прямая речь, ее основные характеристики. Лингвистические средства создания портрета персонажа в прямой речи.

Внутренняя речь персонажа. Поток сознания. Внутренний монолог. Малые вкрапления внутренней речи. Аутодиалог.

Несобственно-прямая речь. Понятие несобственно-прямой речи, функции, ее характеристики. Типы несобственно-прямой речи: косвенно-прямая речь и внутренняя несобственно-прямая речь.

2 План практических занятий

6 семестр

Seminar 1. Literary text as an object of interpretation

1. Definitions of the text.
2. Text units
3. Text types
4. Text categories
5. Title of the text
6. The object and the aim of interpretation

Key notions: text, supra-phrasal unity, paragraph, cohesion, coherence, structural subdivision, literary and factual texts, title of the text, interpretation.

Seminar 2. Literary text as a poetic structure

1. Verbal and supravocal layers of the literary text
2. Principles of poetic structure cohesion
 - 2.1 Principle of incomplete representation
 - 2.2 Principle of analogy and contrast
 - 2.3 Principle of recurrence
 - 2.4 The analysis of the text «The Lady's Maid» written by Katherine Mansfield

Key notions: verbal and supravocal layers, poetic structure, poetic detail.

Seminar 3. Macro-components of a poetic structure

1. Literary images
 - 1.1 Image as an aesthetic category
 - 1.2 The author's image
 - 1.3 Imagery of characters
 - 1.4 Image of nature, thing image
2. Theme and idea
3. Plot and composition
4. Genre
5. The analysis of the story "Cat in the rain" written by E. Hemingway

Key notions: literary image, image of nature, thing image, theme, idea, plot, composition.

Seminar 4. The author's image

1. The author and the narrator
2. Types of narration
 - 2.1 The author's narration done by the omniscient narrator
 - 2.2 Entrusted narrative carried out in the 1st person singular
 - 2.3 Anonymous entrusted narrative carried out in the 3d person
 - 2.4 Multiple narrators
3. The analysis of the story «Daughter» written by Erskine Caldwell

Key notions: narrative mode, omniscient narrator, entrusted narrative.

Seminar 5. The author's speech. Narrative-compositional forms

1. Narrative proper
2. Description
3. Essay
4. The analysis of the story by Joyce Carol Oates «Stalking»

Key notions: narrative proper, description, essay.

Seminar 6. Text categories: Informativeness, modality, the categories of the comic and the tragic.

1. The category of informativeness.
2. The category of modality.
3. The setting and the atmosphere in the text.
4. The category of the comic in the text.
5. The category of the tragic in the text.
6. The analysis of the letter by Charles Lamb «The Devotee»

Key notions: informative character, modality, setting, the comic, the tragic.

Seminar 7. Plot structure and composition of a literary text

1. Plot structure and literary time
2. Structural composition of the text
3. The analysis of the story by Mike Quin «Survival of the Finkiest»

Key notions: exposition, complication, climax, denouement.

7 семестр

Seminar 8. Word-imagery. Expressiveness of vocabulary

1. The role of foregrounding in a literary work
2. Foregrounding through stylistic devices

Key notions: foregrounding, metaphor, metonymy, irony, pun, zeugma, epithet, oxymoron, hyperbole, understatement, antonomasia, simile, periphrasis, climax, antithesis, litotes.

Seminar 9. Word-imagery. Expressiveness of vocabulary

1. Foregrounding of articles and pronouns

2. The analysis of the extract by D.H. Lawrence «Lad-and-girl Love» from «Sons and Lovers»

Key notions: foregrounding, personal and demonstrative pronouns, articles.

Seminar 10. Expressiveness of syntax

1. The main characteristics of the sentence

1.1 Sentence length

1.2 Sentence structure

2. Punctuation

3. Syntactical stylistic devices

Key notions: repetition, inversion, suspense, detachment, attachment, ellipsis, aposiopesis, apokionu construction, polysyndeton, asyndeton.

Seminar 11. Expressiveness of syntax

1. The analysis of the the extract by Katherine Mansfield from «Her First Ball»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, stylistic devices.

Seminar 12. Expressiveness of syntax

1. The analysis of the story by Kate Chopin «The Story of an Hour»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, stylistic devices.

Seminar 13. Expressiveness of syntax

1. The analysis of the extract by Charles Dickens from «The Posthumous Papers of the Pickwick Club»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, stylistic devices.

Seminar 14. The category of informativeness.

1. Types of information

2. Types of implication

3. The analysis of the extract by David Herbert Lawrence from «Sons and Lovers» (Part II, Chapter IX «Defeat of Miriam»)

Key notions: content-factual information, content-conceptual information, content-implicative information, implication.

Seminar 15. The personage's speech. Uttered speech of the personage

1. The personage's speech
2. The main characteristics of an uttered speech in a literary text
3. The analysis of the story by Ernest Hemingway "Indian Camp"

Key notions: uttered speech, graphon, slang words, jargon words, dialectal words, vulgar words.

Seminar 16. The personage's speech. Uttered speech of the personage

1. The analysis of the extract by R. Kipling from the novel «The Light that Failed»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, uttered speech, stylistic devices.

Seminar 17. The personage's speech. Uttered speech of the personage

1. The analysis of the extract by J.D. Salinger from «Catcher in the Rye»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, uttered speech, stylistic devices.

Seminar 18. The personage's speech. Interior speech of the personage

1. The main characteristics of interior speech of the personage and its boundaries
2. Types of interior speech
3. The analysis of the extract by Sherwood Anderson from «Loneliness»

Key notions: interior speech, interior monologue, stream of consciousness technique, short in-sets of interior speech, autodialogue.

Seminar 19. The personage's speech. Interior speech of the personage

1. The analysis of the story «The Waltz» by Dorothy Parker

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, uttered speech, interior speech, stylistic devices.

Seminar 20. The personage's speech. Interior speech of the personage

1. The analysis of the extract by Mark Twain from «The \$ 30000 Bequest»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, uttered speech, interior speech, stylistic devices.

Seminar 21. The personage's speech. Represented speech

1. The definition of represented speech, its functions and main characteristic features

2. Types of represented speech

3. The analysis of the extract by John Galsworthy from «The Man of Property» (Chapter V «A Forsyte Menage»)

Key notions: represented speech, represented uttered speech, represented inner speech.

Seminar 22. The personage's speech. Represented speech

1. The analysis of the extract by John Galsworthy from «The Man of Property» «Irene's Return»

2. The analysis of the extract by John Fowles from «The Magus»

Key notions: theme, idea, images, narrative mode, uttered speech, interior speech, represented speech, represented uttered speech, represented inner speech, stylistic devices.

3 Методические рекомендации по работе с художественным текстом

Работа с художественным текстом с целью подготовки к его устному лингвостилистическому анализу и интерпретации включает в себя следующие этапы:

- 1) подготовительный этап (сбор информации об авторе);
- 2) чтение текста;
- 3) проверка понимания текста;
- 4) критический анализ сюжета, системы персонажей, темы и идеи произведения, стилистических особенностей текста;
- 5) обобщение и формулирование собственного мнения о прочитанном тексте, тем и идей, затронутых автором, его стиля.

На **первом этапе** необходимо ознакомиться с биографией автора и его творчеством, выявить основные темы, которые автор затрагивает в своих произведениях. Для этого ответьте на следующие вопросы:

- 1) Какова история создания произведения?
- 2) Как произведение связано с исторической эпохой?
- 3) Какое место занимает произведение в творчестве писателя?
- 4) Какие факты из биографии автора связаны с созданием данного произведения?

На **этапах 2-4** ведется работа непосредственно с текстом произведения, которое Вам предстоит анализировать. Для того чтобы понять текст, как на уровне значения, так и на уровне смысла используйте следующий алгоритм.

1. Внимательно прочитайте текст, посмотрите все незнакомые слова в словаре и убедитесь, что Вы поняли, в каких значениях они употреблены.

2. Подготовьте краткий пересказ текста.

3. Определите тему и идею (основную мысль) данного произведения; проблемы, затронутые в нем. Составьте тематическую сетку произведения, выделите ключевые слова.

4. Выделите основные сюжетные линии. Определите, на какое количество логических частей можно разбить произведение. Проанализируйте сюжетную схему произведения:

- exposition – экспозиция – условия и обстоятельства, которые привели к возникновению конфликта;
- complication – развитие действия;
- climax – кульминация;
- denouement – развязка.

В том случае, если не все компоненты присутствуют в тексте, объясните, с чем это связано.

5. Проанализируйте время и место действия. Какие художественные детали формируют пространственно-временной континуум произведения?

6. Рассмотрите субъектную организацию произведения. От чьего лица ведется повествование? Объясните, с чем связан выбор автором данной повествовательной точки зрения.

7. В каком тоне (настроении) написано художественное произведение (лирическом, драматическом, оптимистическом, пессимистическом, мелодраматическом, саркастическом, сухом и т.д.)? К каким средствам выразительности и приемам обращается автор для создания настроения произведения? Какую роль выполняют пейзажные описания, если они присутствуют в тексте?

8. Перечислите персонажей произведения, выделите их основные виды. Определите, к каким приемам прибегает автор текста для создания образов-персонажей:

- авторская портретная характеристика героя;
- прямая или косвенная характеристика героя другими персонажами;
- характеристика героя через его действия и поступки, речь (внешнюю, внутреннюю и несобственно-прямую),
- характеристика персонажа через описание социальных условий, в которых он живет.

9. Проанализируйте каждую сюжетную часть текста. Как автор раскрывает свою основную мысль? К каким образам он обращается? Какие средства использует автор для создания этих образов?

10. Проанализируйте стиль автора, выделите в тексте стилистические приемы и выразительные средства, к которым обращается автор для создания образов и передачи основной мысли произведения.

Используется ли автором конвергенция стилистических приемов? Каких именно? Какой эффект достигается при помощи этого метода?

10. Рассмотрите лексические особенности текста. Какой пласт лексики наиболее значим для раскрытия авторского замысла данного произведения?

11. Обратите внимание на синтаксические особенности текста. Какую роль играет синтаксис произведения в передаче замысла автора?

12. Обратите внимание на заголовок произведения и объясните его смысл и функциональную значимость.

На заключительном этапе постарайтесь четко сформулировать идею прочитанного произведения, а также Ваше личное отношение по поводу затронутых автором проблем. Для этого выполните следующие задания.

1. Подумайте, насколько убедительно автору удалось изобразить действительность.

2. Попробуйте представить себя на месте героев произведения. Как бы Вы повели себя в сложившейся ситуации?

3. Если бы Вы были писателем, то как бы отразили данную проблему в своем произведении?

По завершению подготовки к устному комплексному лингвостилистическому анализу художественного текста напишите сочинение-эссе по плану, представленному ниже. Обратите внимание, что в сочинении не должна нарушаться логическая последовательность, рассуждения не должны быть лишены смысла, для этого снабжайте их четкой аргументацией, опираясь не только на собственный опыт, но и художественный текст, с которым вы работаете. Суть, излагаемая Вами как автором анализа, должна быть понятна не только Вам, но и читателю.

Analysis scheme of a literary text¹

1. Speak of the author in brief.
 - a) the facts of his biography relevant for his creative activities;
 - b) the epoch (social and historical background);
 - c) the literary trend he belongs to;
 - d) the main literary pieces (works).
2. Give a summary of the extract (story) under consideration (the gist, the content of the story in a nutshell).
3. State the problem raised (tackled) by the author.

¹ Interpretation of a Text -

URL: <http://manutd4me.blogspot.ru/2014/02/interpretation-of-text.html>

4. Formulate the main idea conveyed by the author (the main line of the thought, the author's message).

5. Give a general definition of the text under study:

a) narration;

b) narration interlaced with descriptive passages and dialogues of the personages;

c) narration broken by digressions (philosophical, psychological, lyrical, etc.);

d) an account of events interwoven with a humorous (ironical, satirical) portrayal of society, or the personage, etc.

6. Define the type of narrative and the type of narrators:

a) the 3d person narrative – the omniscient narrator;

b) the entrusted narrative carried out in 1st person;

c) the entrusted anonymous narrative done in the 3d person.

7. Define the prevailing mood (tone, slant) of the extract. It may be lyrical, dramatic, tragic, optimistic / pessimistic, melodramatic, sentimental, unemotional / emotional, pathetic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, sarcastic, cheerful, etc.

8. The composition of the story. Divide the text logically into complete parts and entitle them. If possible choose the key-sentence (the topic sentence) in each part that reveals its essence. The compositional pattern of a complete story (chapter, episode) may be as follows:

a) the exposition (introduction);

b) the development of the plot (an account of events);

c) the climax (the culminating point);

d) the denouement (the outcome of the story).

9. Give a detailed analysis of each logically complete part. Follow the formula-matter form. It implies that firstly you should dwell upon the content of the part and secondly comment upon the language means (expressive means and stylistic devices) employed by the author to achieve a desired effect, to render his thoughts and feelings.

10. Sum up your own observations and draw conclusions. Point out the author's language means which make up the essential properties of his individual style.

4 Критерии оценки сочинения-эссе по художественному произведению

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он умеет производить целостный анализ текста в единстве содержания и формы, обращённый ко всем уровням его структуры, основная мысль высказывания четко обозначена и полностью раскрыта; текст ясен, логичен, содержателен; содержит собственное отношение студента к излагаемому; если письменный текст демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств решаемой коммуникативной задаче; его отличает грамматическая корректность, вариативность используемых лексических единиц и синтаксических структур; социокультурные стереотипы речевого поведения на родном языке переданы в иностранный корректно; форма презентации текста соответствует графическим нормам;

- оценка «хорошо» выставляется, если письменный текст демонстрирует хорошее владение студентом умением производить целостный анализ текста, обращённый ко всем уровням его структуры, однако неоправданное расширение или сужение предложенной темы свидетельствует о неполном раскрытии основной мысли высказывания; письменный текст демонстрирует в основном корректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в нем присутствует небольшое количество грамматических и лексических ошибок, но это не нарушает понимание текста; диапазон используемых лексико-синтаксических единиц достаточно широк;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если анализ текста частично подменяется пересказом, нет полноценных обобщений и

выводов; письменный текст демонстрирует некорректное употребление некоторых лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в нем много ошибок языкового плана, диапазон используемых лексико-синтаксических единиц беден;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он демонстрирует незнание лингвостилистической терминологии, неумение анализировать текст, анализ при этом подменяется пересказом, нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; в письменном тексте присутствует некорректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций, а также достаточно большое количество языковых ошибок и отсутствие вариативности в использовании языковых и речевых средств.

5 Образец сочинения-эссе по художественному произведению

Task 1. Read the extract from the novel by John Fowles and get ready with the tasks given below.

THE MAGUS

John Fowles

In the end, like countless generations of Oxford men before me, I answered an advertisement in the *Times Educational Supplement*. I went to the place, a minor public school in East Anglia, I was interviewed, I was offered the post. I learnt later that there were only two other applicants, both Redbrick, and term was beginning in three days.

The mass-produced middle-class boys I had to teach were bad enough; the claustrophobic little town was a nightmare; but the really intolerable thing was the common room. It became almost a relief to go into class. Boredom, the numbing annual predictability of life, hung over the staff like a cloud. And it was real boredom, not my modish ennui. From it flowed cant, hypocrisy and the impotent rage of the old who know they have failed and the young who suspect that they will fail.

The senior masters stood like gallows sermons; with some of them one had a sort of vertigo, a glimpse of the bottomless pit of human futility... or so I began to feel during my second term.

I could not spend my life crossing such a Sahara; and the more I felt it the more I felt also that the smug, petrified school was a toy model of the entire country and that to quit the one and not the other would be ridiculous. There was also a girl I was tired of.

My resignation was accepted with resignation. The headmaster briskly supposed from my vague references to a personal restlessness that I wanted to go to America or the Dominions.

"I haven't decided yet, Headmaster."

"I think we might have made a good teacher of you, Urfe. And you might have made something of us, you know. But it's too late now."

"I'm afraid so."

"I don't know if I approve of all this wandering off abroad. My advice is, don't go. However... *vous l'avezvoulu, Georges Danton. Vous l'avezvoulu.*"

The misquotation was typical.

It poured with rain the day I left. But I was filled with excitement, a strange exuberant sense of taking wing. I didn't know where I was going, but I knew what I needed. I needed a new land, a new race, a new language; and, although I couldn't have put it into words then, I needed a new mystery.

I heard that the British Council were recruiting staff, so in early August I went along to Davies Street and was interviewed by an eager lady with a culture-ridden mind and a very upper-class voice and vocabulary. It was frightfully important, she told me, as if in confidence, that "we" were represented abroad by the right type; but it was an awful bore, all the posts had to be advertised and the candidates chosen by interview, and anyway they were having to cut down on overseas personnel—actually. She came to the point: the only jobs available were teaching English in foreign schools—or did that sound too ghastly?

I said it did.

In the last week of August, half as a joke, I advertised: the traditional insertion. I had a number of replies to my curt offer to go anywhere and do anything. Apart from the pamphlets reminding me that I was God's, there were three charming letters from cultured and alert swindlers. And there was one that mentioned unusual and remunerative work in Tangiers—could I speak Italian?—but my answer went unanswered.

September loomed: I began to feel desperate. I saw myself cornered, driven back in despair to the dreaded *Educational Supplement* and those endless pale gray lists of endless pale gray jobs. So one morning I returned to Davies Street.

I asked if they had any teaching jobs in the Mediterranean area, and the woman with the frightful intensifiers went off to fetch a file. I sat under a puce and tomato Matthew Smith in the waiting room and began to see myself in Madrid, in Rome, or Marseilles, or Barcelona... even Lisbon. It would be different abroad; there would be no common room, and I would write poetry. She returned. All the good things had gone, she was terribly afraid. But there were these. She handed me a sheet about a school in Milan. I shook my head. She approved.

"Well actually then there's only this. We've just advertised it." She handed me a clipping.

Tasks for analysis and further interpretation:

1. What is the extract about? Give a brief outline of the events.
2. What type of narration is it?
3. What is the prevailing tone of the extract (cheerful, dramatic, optimistic/pessimistic, melodramatic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, ironic, etc.)?
4. How many logical parts can we divide the extract into? Do they differ in atmosphere? How?
5. What is the first job of the narrator? Does he like it? What devices help to reveal his attitude to it?
6. Why does he decide to resign? How does he feel the day he did it? Consider the sentence "It poured with rain the day I left".

7. What is the next step in his life? Is it more successful than the previous one?
8. How does the author depict the narrator's attempts to find a new job? Does he accept anything? Why? Consider the syntax and the vocabulary of this extract.
9. How does the narrator feel in the end of August? Why? How is it revealed?
10. Find the climax of the extract.
11. Speak about the way the author shows the narrator's dreams for a new and better life.
12. Consider the syntax of the last paragraph.
13. What is the main idea of the extract?

The analysis of the extract from the novel "The Magus" by John Fowles

The extract under analysis is taken from a novel "The Magus" written by an English novelist John Fowles. His name has been on the list of the 50 greatest Writers since 1945. Fowles spent his early adult life as a teacher. He wrote poems and then turned to novels. His novel "The collector" was a great success. Some critics found it as an innovative thriller, others claimed it a serious promotion of existentialist thought. This success made him stop teaching and devote his life to a literary career. His works were referred to the ideas of the world's imperfections, blessing and burden of freedom, life meaning.

His novel "The Magus" written in 1960 tells us about an Oxford graduate who is in a pursuit of a perfect job. Once he tried to work as a teacher in East Anglia, but got disappointed and shortly quitted. He dreamt of working and living abroad, but couldn't find any suitable job.

The author raises a problem of young people's employment. They want their job to be perfect but it isn't that easy to find a good one. The problem of youth's maximalism and ambitions is shown through the main's character's wishes and expectations. He is eager to get everything immediately and at once: pleasure, comfort and prosperity.

The idea conveyed in the text is that life isn't a fairy tale. One must take pains

if he wants to achieve something.

The extract under study is written in the form of the entrusted narrative carried out in the 1st person singular which adds much to the plausibility of the situation revealed in the text. The extract is interlaced with dialogues between the characters and descriptive passages of the hero's place of work and his emotional state, wishes and hopes.

The prevailing tone of the text is emotional, mostly gloomy and pessimistic created by the words with negative connotation: "bad", "nightmare", "ennui", "boredom", etc. We feel oppression within the whole text.

As for the composition of the text we can logically divide it into three parts.

The first part is considered with the time the hero spent at his first job. It was a minor public school in East Anglia. The author describes his attitude to this place through three aspects – the boys, the common room, the town – using epithets "bad", "intolerable" and a metaphor "nightmare". This emotional gradation reveals the hero's distaste. To indicate his feelings to the place the author applies for contextual synonyms "boredom", "predictability", "ennui". An oxymoron "impotent rage of the old" and a simile "like gallows sermons" characterize all the inhabitants of the school, the lifelessness of the school staff. To make the picture more oppressive the author metaphorically calls this place a "Sahara". Nothing pleased the hero as we can observe only negatively coloured stylistic devices. The misquotation of the headmaster and the author's remark that it was typical for those people speak volume about them as of the uneducated and degraded.

The next part is devoted to the hopes and wishes of the main hero. It is stated in the very beginning of this part that "It poured with rain the day I (the hero) left". This vivid prolonged metaphor serves as a sign of his hope in this Sahara, it shows that changes are about to happen in his life. His emotional state is marked with epithets and a metaphor "a strange exuberant sense of taking a wing". He is excited though he doesn't know where he is going. The author clarifies it with the help of anadiplosis and enumeration of the things the hero is eager to have: "but I knew what I needed. I wanted a new land, a new race, a new language. I needed new mystery". The author

shows the contrast between his ideal job created in his mind and the work he had in East Anglia that explains his decision to quit. So, this part is more positive than the previous one as it is full of hope.

The last part tells about the hero's job-hunting. He addresses an employment agency. Firstly he describes the situation positively: the interviewer is shown as an eager lady, for example. Represented uttered speech is used here to render their dialogue which ends unsuccessfully as a suitable job hasn't been found. The hero tries to advertise. He is desperate though still has an ability to joke as we can see in the irony "Apart from the pamphlets reminding me that I was God's there were three charming letters from cultured and alert swindlers". Tension grows with the coming of September. The author indicates the main character's feelings with the help of epithets: "I saw myself cornered, driven back in despair to the dreaded Educational Supplement..." The last paragraph is related to his return to the employment office in the hope of getting anything. Tension is created with the help of asyndeton, the air is filled with uncertainty whether the hero would like the last job they suggest him.

John Fowles proves to be the master of psychological portrait as he reveals the young man's concerns and worries about his career. Although the plot is only developing, it seems to me that an unexpected turn of events is about to happen.

(Tatyana Korshunova, group 07TMP-1)

6 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины

6.1 Образцы тестовых заданий

Тестовые задания составлены по разделам

Методика проведения контроля:

при проведении контроля полученных знаний студенту предъявляется 30 тестовых заданий закрытого типа, которые он должен выполнить в течение 1 часа, так время выполнения одного задания 2 минуты.

К каждому закрытому вопросу предлагается 4 варианта ответа, один из которых является правильным. За каждый правильный ответ начисляется 1 балл

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он верно выполнил 85-100% тестовых заданий,

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он верно выполнил 65-85% тестовых заданий,

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил 50-65% тестовых заданий,

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил менее 50% тестовых заданий.

Вопросы для тестирования по разделу 1. Единицы текста, категории и типология:

1. Which narrative-compositional form is dynamic?

- description;
- narration;
- essay;
- composition.

2. Exposition is _____

- a decisive moment in a story;
- a development of events;
- an introduction into a story;
- the event that brings the action to an end.

Вопросы для тестирования по разделу 2. Образная природа художественного текста:

3. What is an image?

- a definite reflection of an abstract notion;
- an abstract reflection of a definite notion;
- a typical character;
- description of an external characteristic feature of a person or a phenomenon in order to recreate the whole description of a character or a situation.

4. Which image reflects a character's emotional state implicitly?

- thing image;
- author's image;
- image of nature;
- character's image.

Вопросы для тестирования по разделу 3. Образ автора:

5. What is the main function of an entrusted narrative?

- to provide the reader with the explicit information about the time and the place where the events happen;
- to let the reader penetrate into the thoughts and emotions of all characters;
- to impress the reader with the effect of authenticity of the described events;
- to create the effect of implication of precedence.

Вопросы для тестирования по разделу 5. Образы персонажей и средства их создания в персонажной речи:

6. The following extract «(...)The photograph of Forfar was uninteresting and he tore it up. His anonymous correspondent's criticism, however, lingered in his mind. Did he really fail to come to grips with his characters? Perhaps he did (...)» gives an example of _____

- stream of consciousness;
- uttered represented speech;
- inner represented speech;
- inner speech.

Вопросы для тестирования по разделу 4. Образ словесный.

Выразительность словаря и выразительность синтаксиса:

7. The main difference between stylistic devices and expressive means is that...

- unlike stylistic devices expressive means are not registered in the dictionary;
- stylistic devices can be found on all levels of the language whereas expressive means can be observed only on the phonetic level;
- unlike expressive means stylistic devices are patterns of the language whereas the expressive means do not form patterns.
- unlike stylistic devices expressive means are not numerous.

8. What type of connection is used in the sentence: «By the time he had got all the bodies and dishes and knives and forks and glasses and plates and spoons and things piled up on big trays, he was getting very hot, and red in the face, and annoyed»?

- asyndeton;
- polysyndeton;
- attachment;
- detachment.

9. Which stylistic device is used in the sentence: «And the fume of the burning cedar logs, that he loved so well, seemed to grip Soames by the throat till he could bear it no longer»?

- metaphor;
- simile;
- hyperbole;
- metonymy.

10. State the type of play on words in the sentence «His disease consisted of spots, bed, honey in spoons, tangerine oranges and high temperature».

- pun;
- irony;
- semantically false chain;

- zeugma.

6.2 Вопросы для подготовки к зачету

1. Interpretation of the text as a branch of linguistic science. Definition of the text. Text units.
2. Text types.
3. Text categories.
4. Verbal and suppraverbal layers of the literary text.
5. Principles of poetic structure cohesion.
6. A poetic detail. Types of a poetic detail.
7. Image as an aesthetic category. The author's image and types of narrators.
8. Imagery of characters. The image of nature, the image of interior.
9. Theme and idea; plot and composition.
10. Genres.
11. The category of informativeness. Types of implication.
12. The category of modality.
13. The setting and the atmosphere in the text.
14. The category of comic.
15. The category of tragic.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он усвоил программный материал курса, знает основные понятия; отвечает на вопросы зачета, иллюстрируя свой ответ примерами из текстов или собственных наблюдений, идентифицирует стилистические приемы в практическом задании и интерпретирует их стилистический потенциал.

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не знает значительной части программного материала, не отвечает на вопросы билета и на вопросы преподавателя, не может привести примеров по данным вопросам,

не идентифицирует стилистические приемы в практическом задании и не интерпретирует их стилистический потенциал.

6.3 Образец экзаменационного билета

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по дисциплине является экзамен. Экзамен проводится по билетам, которые включают один теоретический и один практический вопросы.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетно
образовательное учреждение высшего
образования
«Оренбургский государственный университет
(ОГУ)

45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

Кафедра английской филологии и методики
преподавания английского языка

Дисциплина «*Практикум по интерпретации текста*»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. The definition of represented speech, its functions and main characteristic features.
2. Analyse and interpret the text.

Составитель
Заведующий кафедрой АФМПЯ

О.В. Евстафиади
В.Л. Темкина

6.4 Вопросы для подготовки к экзамену

1. Interpretation of the text as a branch of linguistic science. Definition of the text. Text units.
2. Text types.
3. Text categories.
4. Verbal and supravocal layers of the literary text.

5. Principles of poetic structure cohesion.
6. A poetic detail. Types of a poetic detail.
7. Image as an aesthetic category. The author's image and types of narrators.
8. Imagery of characters. The image of nature, the image of interior.
9. Theme and idea; plot and composition.
10. Genres.
11. The category of informativeness. Types of implication.
12. The category of modality.
13. The setting and the atmosphere in the text.
14. The category of comic.
15. The category of tragic.
16. The role of foregrounding in a literary work. Frequency vocabulary of a text.
17. Symbol. Types of symbol. The title of a story.
18. Main characteristic features of the sentence (sentence length, sentence structure).
19. Punctuation. Rhetorical questions. Arrangement of sentence members (suspense and detachment).
20. Types of syntactical connection.
21. The personage's speech. The main characteristics of a dialogue in a literary text (words with wide semantics, individual speech iteration and syntactical peculiarities).
22. The main characteristics of a dialogue in a literary text (speech peculiarities, graphon). Standard colloquial and low-colloquial vocabulary.
23. Interior speech of the personage. The main characteristics of interior speech of the personage. Types of the personage's interior speech: interior monologue, short in-sets of interior speech, stream-of-consciousness technique, autodiologue.
24. The definition of represented speech, its functions and main characteristic features. Types of represented speech: represented inner and uttered speech.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, умеет производить целостный анализ текста, обращённый ко всем уровням его структуры;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в основном знает теоретический материал, предусмотренный программой, и его знания достаточны для понимания общего смысла произведения. При этом студент достаточно хорошо владеет умениями производить целостный анализ текста, обращённый ко всем уровням его структуры;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания основного теоретического материала, но они недостаточны для того, чтобы глубоко осуществить целостный анализ текста. Студент испытывает затруднения в интерпретации основной идеи произведения;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в процессе интерпретации произведения или не справляется с текстом самостоятельно.

7 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Арнольд, И.В., Дьяконова, Н.Я. Аналитическое чтение (английская проза XVIII – XX веков): пособие для студентов педагогических институтов и филологических факультетов университетов / И.В. Арнольд, Н.Я. Дьяконова. – Л.: Просвещение, 1967. – 367 с.

2. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX-XXI вв.: интерпретация текста / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное

государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 162 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278310>

3. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 280 с.

4. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 69 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714>

5. Домашнев, А.И. Интерпретация художественного текста: учеб. пособие / А.И. Домашнев, И.П. Шишкина, Е.А. Гончарова. – М.: Просвещение, 1983. – 192 с.

6. Евстафиади, О.В. From a word to an idea: учебное пособие / О.В. Евстафиади. – Оренбург: ОГУ, 2016. – Ч. 1. – 110 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=467128

7. Евстафиади, О.В. From a word to an idea: учебное пособие / О.В. Евстафиади. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – Ч. 2. – 133 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481738>

8. Ивашкин, М.П. Практикум по стилистике английского языка. = A Manual of English Stylistics: учебное пособие / М.П. Ивашкин, В.В. Сдобников, А.В. Селяев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 101 с.

9. Косоножкина, Л.В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста: учеб. пособие для вузов / Л.В. Косоножкина. – М.: Ростов-на-Дону: МарТ, 2004. – 192 с.

10. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста: учебное пособие для пед. Институтов / В.А. Кухаренко. – Л.: Просвещение, 1979. – 328 с.

11. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста. Конспект лекций: учебное пособие / И.В. Мирошниченко. – М.: А-Приор, 2009. – 224 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329>

12. Осиянова, А.В. Интерпретация художественного текста (практикум):

учебное пособие / А.В. Осиянова, О.А. Хрущева. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 118 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469376>

13. Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>

14. Sosnovskaya, V.B. Analytical reading: учеб. пособие / V.B. Sosnovskaya. – М.: Higher School Publishing House, 1974. – 184 с.

15. What is the English we read: Универсальная хрестоматия текстов на английском языке / Сост. Т.Н. Шишкина, Т.В. Леденева, М.А. Юрченко. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2003. – 792 с.